

Brickadee, brickadee brack

ປຶ້ນນນ ປຶ້ນນນ ຈື່ກກະຈັກກ



Written by Rachelle Senior
Illustrated by Benedict Baraka
Translated by Kunnika Powell

Brickadee, brickadee brack

บรีคแอดี้ บรีคแอดี้ บรัค

by Rachelle Senior

A publication of Mildura Rural City Council,
76 Deakin Avenue, Mildura, Victoria 3500, Australia
[https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/
Bilingual-Children's-Book-Project](https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project)

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023
Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023
First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN: 978-0-6459478-7-8

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.

Brickadee, brickadee brack
The freight train runs on the track

พื้หนน พื้หนน ฉีกกะฉักๆ
รถไฟบรรทุกสินค้าวิ่งไปตามราง

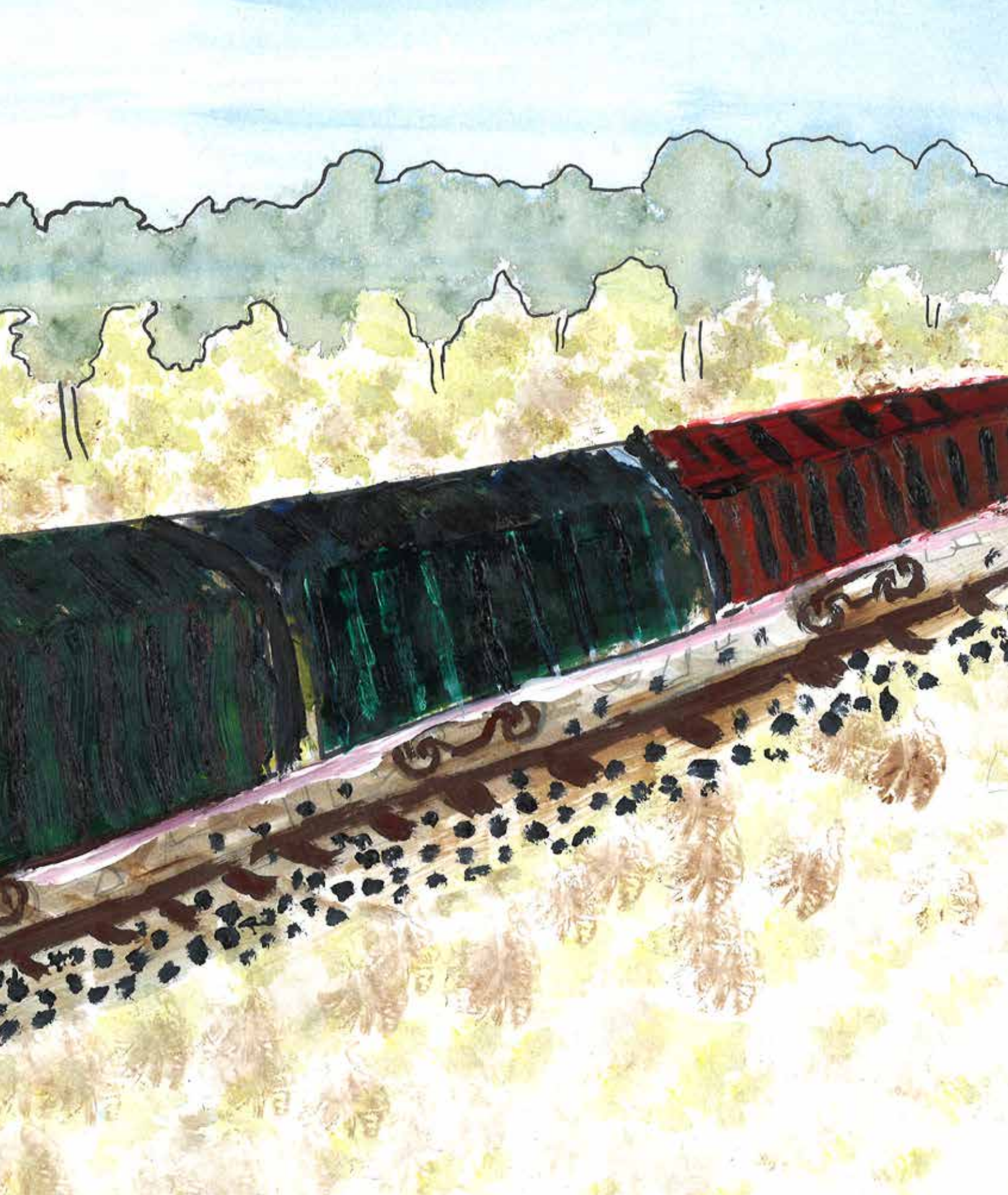




I can hear it's whistle blowing
to let all those that need knowing
Its time to get off the track
Brickadee, brickadee brack

ฉันได้ยินเสียงหวูดรถไฟ
เพื่อแจ้งเตือนให้บรรดาผู้โดยสารทราบว่า
ถึงเวลารถไฟออกแล้ว
ปึ้นนน ปึ้นนน ฉีกกะฉีกๆ





Then it passes along the line.
Be sure not to ignore the sign.

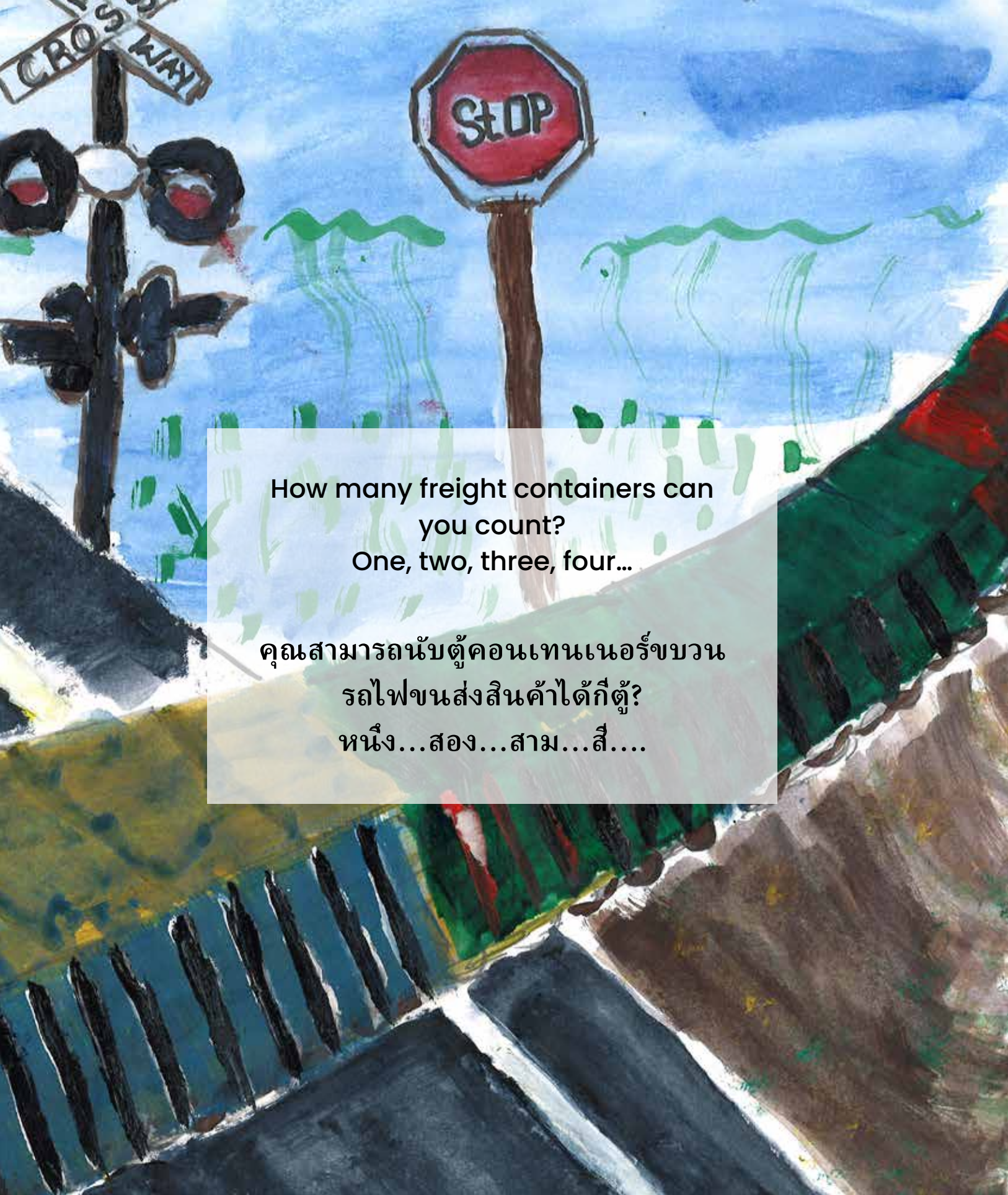
STOP! don't drive across the track
Brickadee, brickadee brack

แล้วรถไฟก็ผ่านไปตามเส้นทาง อย่าลืม
ปฏิบัติตามสัญญาณป้ายเตือน

หยุด! อย่าขับรถข้ามเส้นทางรถไฟ
ปึ้นนน ปึ้นนน ฉีกกะฉักๆ



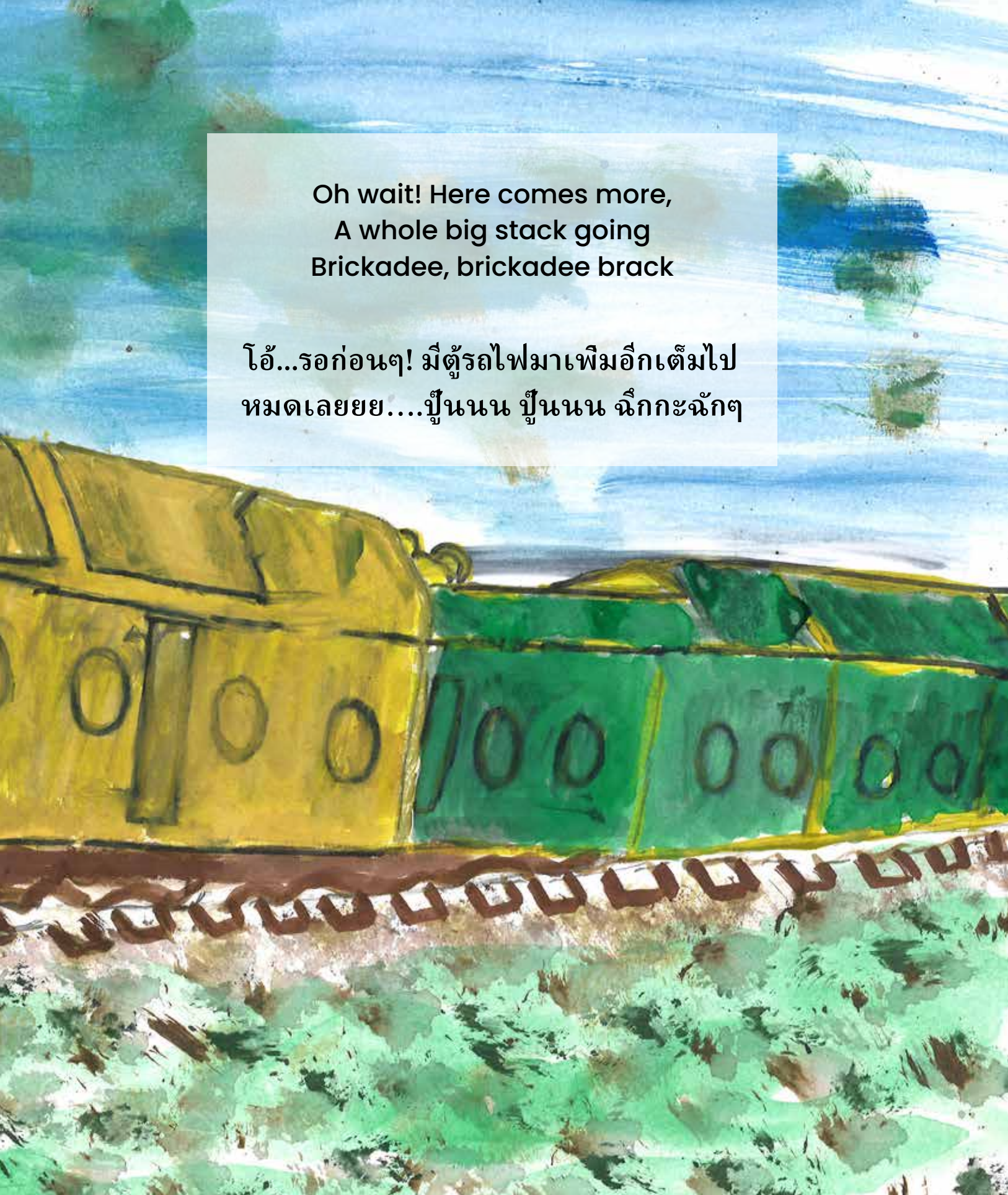




How many freight containers can
you count?
One, two, three, four...

คุณสามารถนับตู้คอนเทนเนอร์ขบวน
รถไฟขนส่งสินค้าได้ที่ตู้?
หนึ่ง...สอง...สาม...สี่....





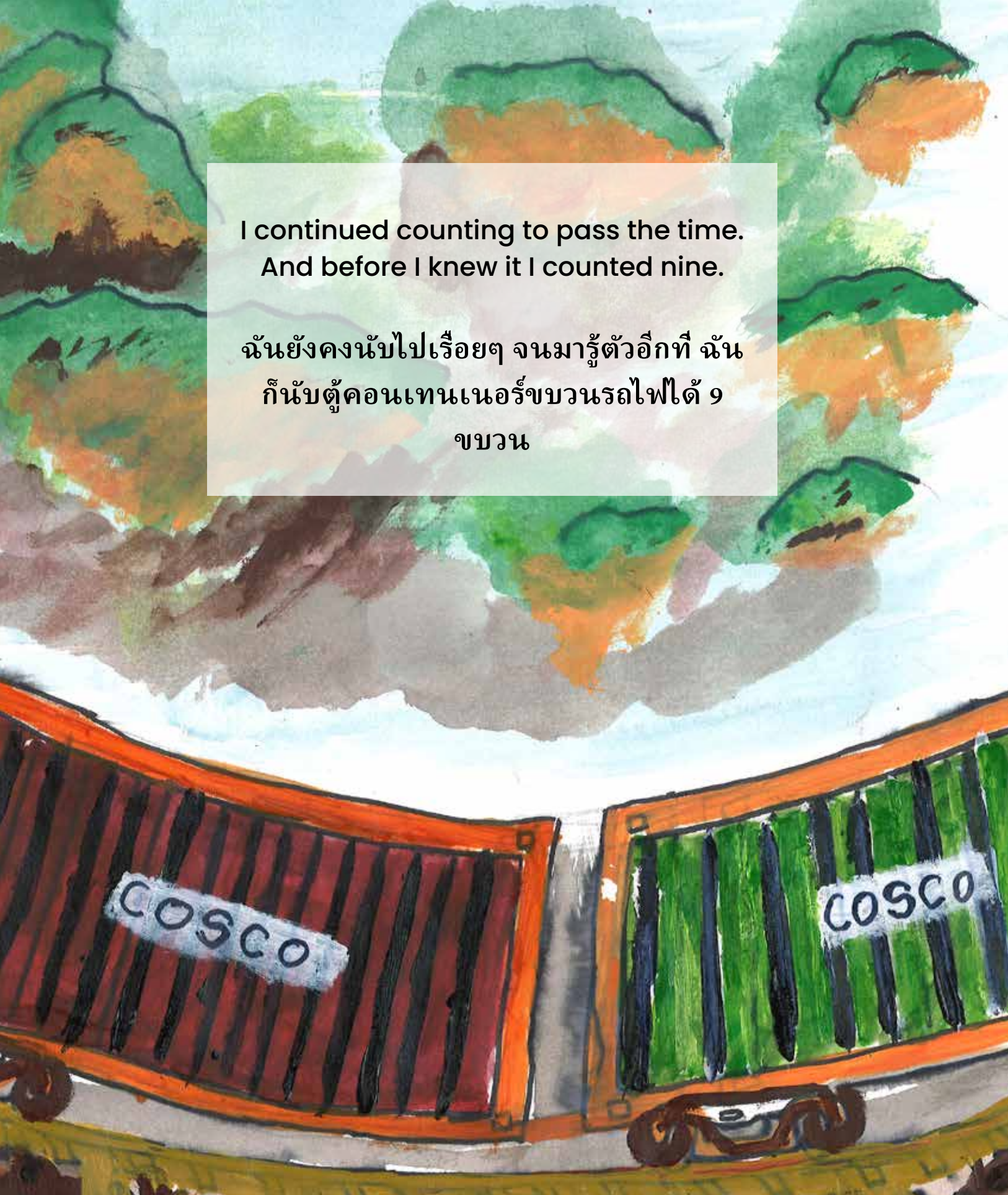
Oh wait! Here comes more,
A whole big stack going
Brickadee, brickadee brack

โ้...รอก่อนๆ! มีตู้รถไฟมาเพิ่มอีกเต็มไป
หมดเลยยย....ปู้นนน ปู้นนน ฉีกกะฉีกๆ



COSCO

COSCO

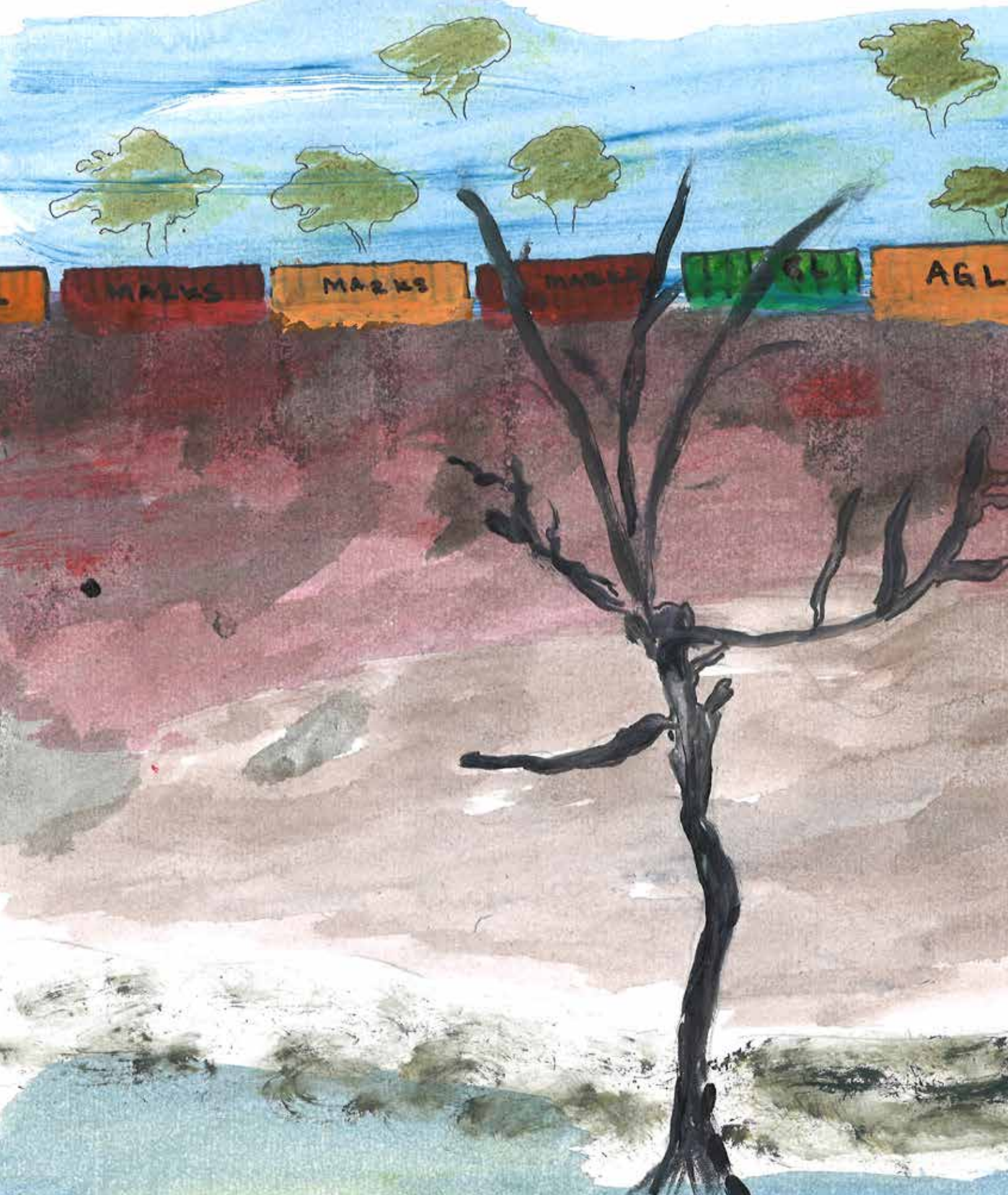


I continued counting to pass the time.
And before I knew it I counted nine.

ฉันยังคงนับไปเรื่อยๆ จนมารู้ตัวอีกที ฉัน
ก็นับตู้คอนเทนเนอร์ขบวนรถไฟได้ 9
ขบวน

COSCO

COSCO



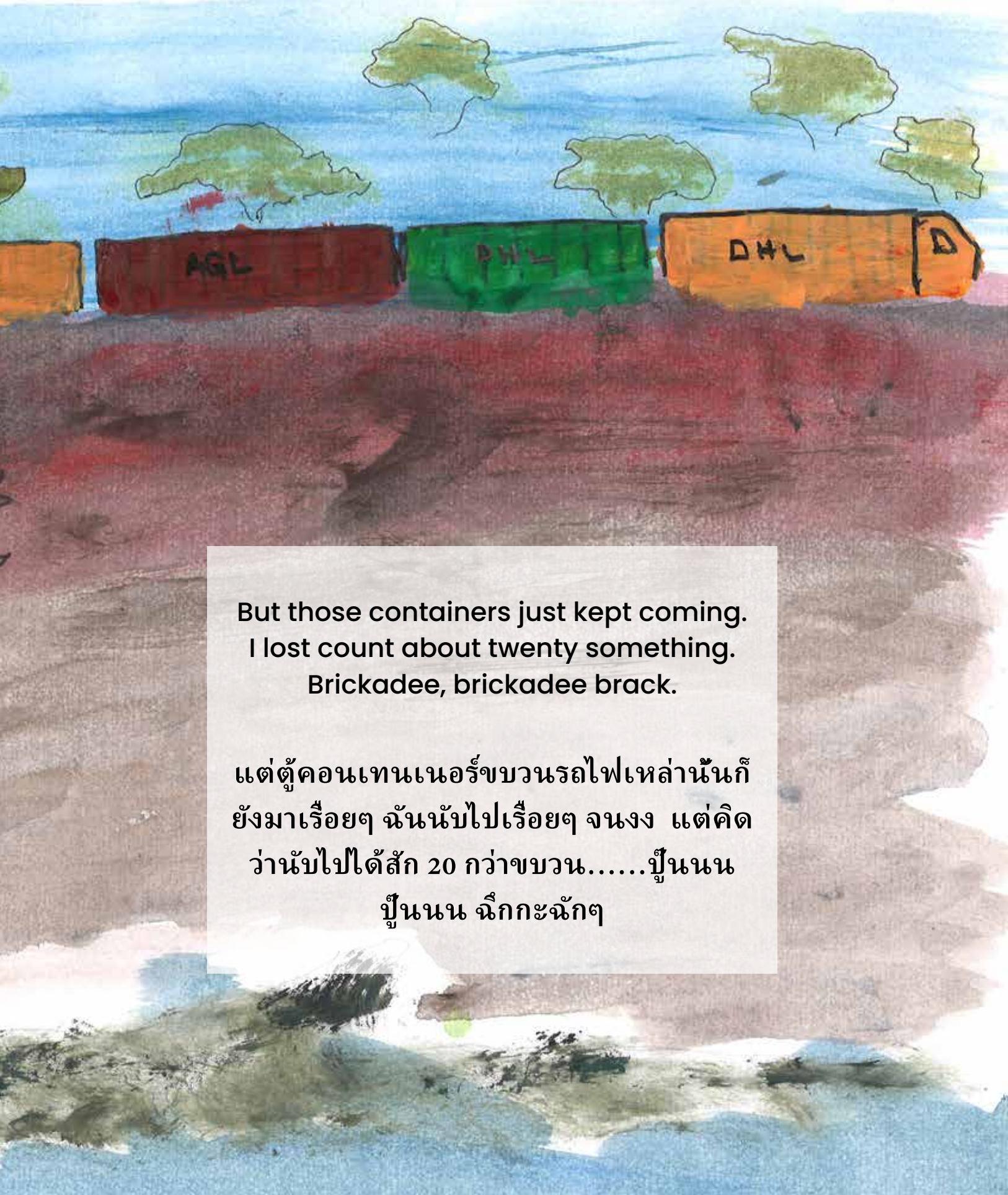
MARKS

MARKS

MARKS


AGL

AGL



But those containers just kept coming.
I lost count about twenty something.
Brickadee, brickadee brack.

แต่ตู้คอนเทนเนอร์ขบวนรถไฟเหล่านั้นก็
ยังมาเรื่อยๆ ฉันนับไปเรื่อยๆ จนงง แต่คิด
ว่านับไปได้สัก 20 กว่าขบวน.....ปึ้นนน
ปึ้นนน ฉีกกะฉักๆ



Finally the last container at the end
signals it's time to get going again.

ในที่สุดคอนเทนเนอร์ขบวนรถไฟตู้
สุดท้ายที่อยู่ด้านท้ายก็ส่งสัญญาณว่าถึง
เวลาที่ต้องออกเดินทางอีกครั้ง



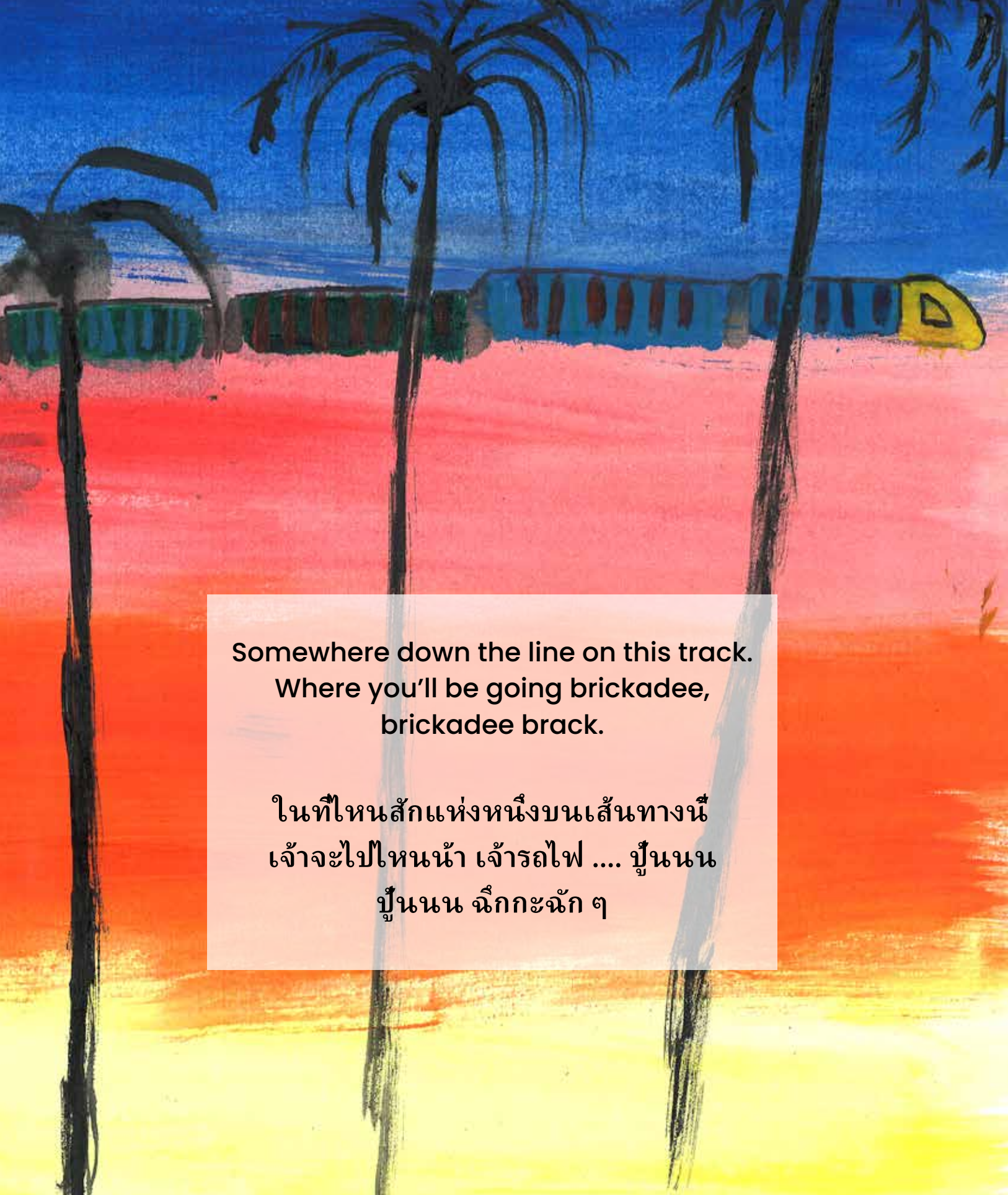


Bye for now old freight train!
We're sure to meet again...

ลาก่อนรถไฟเก่าบรรทุกสินค้า!
เราจะต้องได้พบกันอีกอย่างแน่นอน...







Somewhere down the line on this track.
Where you'll be going brickadee,
brickadee brack.

ในที่ไหนสักแห่งหนึ่งบนเส้นทางนี้
เจ้าจะไปไหนหน้า เจ้ารถไฟ ... บู๊นนน
บู๊นนน ฉีกกะฉัก ๆ



Rachelle Senior

Rachelle Senior grew up on the Northern Beaches in Sydney and moved to Melbourne 15 years ago to follow her dream of making a difference to children's lives. She went on to get a teaching degree in Primary School Education, and with an interest in all things creative has started a journey into story-telling and writing. She has spent the last couple of years honing this pursuit by writing short stories and poetry, predominately children's poetry.



Benedict Baraka

Benedict Baraka is from Congo, fled to Uganda in 2004 when he was 14 years due to civil war in his country. He did most of his schooling in Uganda, and volunteered in the community as a kindergarten teacher to create a kindergarten in 2013 that started with 15 kids and educated around 5000 children by 2023.

With his family, Benedict moved to Australia (Mildura) in 2018 on refugee visa program, where he has continued to volunteer in different organizations included SMECC and Vision Australia. Now busy with work and as a leader for the Mildura Congolese community, Benedict is enjoying art and craft as part of his hobbies, and found this project as a good opportunity to connect to other community members in Mildura.



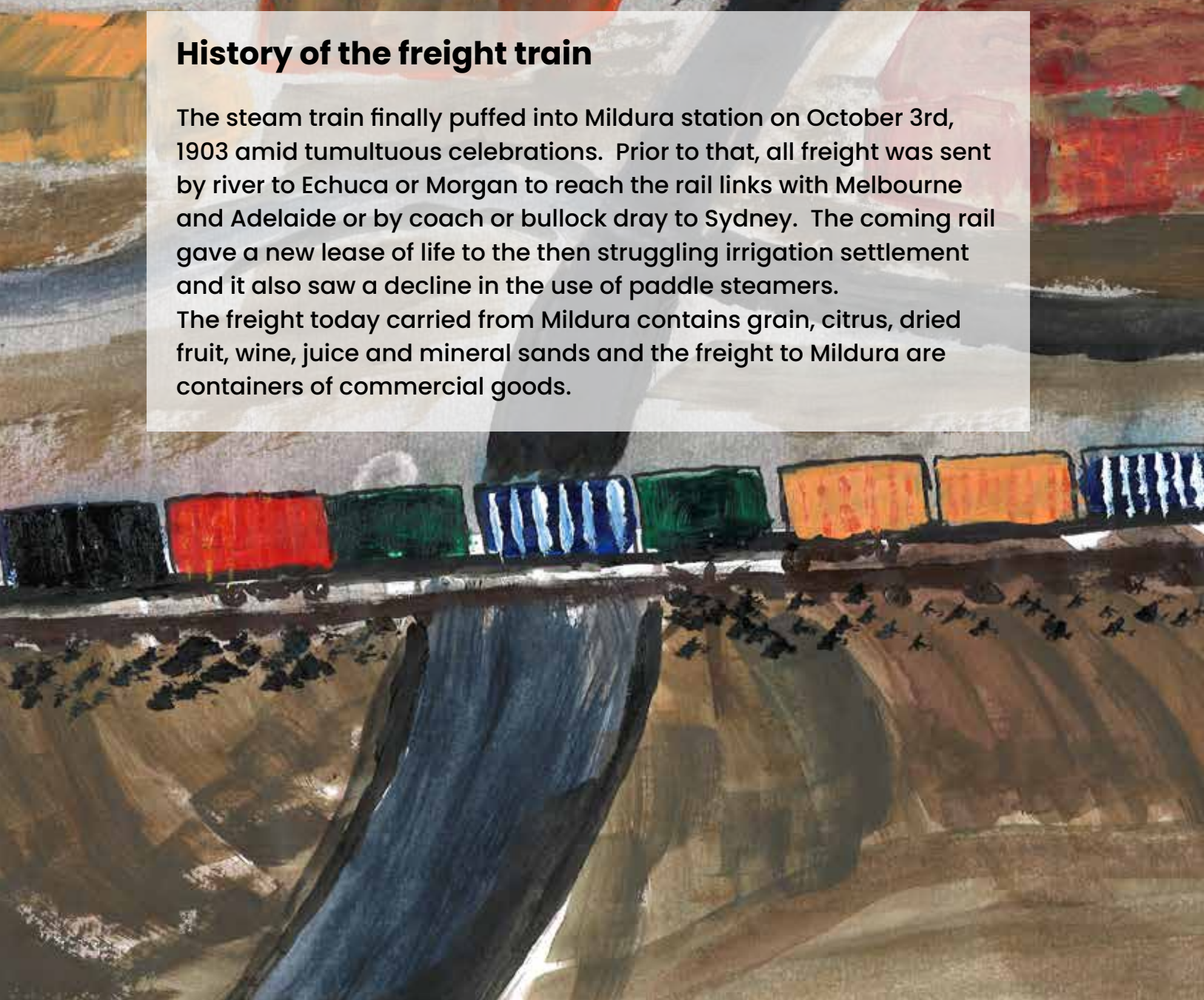
Kunnika Powell

Kunnika Powell is originally from Thailand, and in addition to Thai also speaks Cambodian and Lao. She works full-time for Sunraysia Mallee Ethnic Communities Council (SMECC) and loves to talk with people. Kunnika is passionate about helping the wider community to be strong and happy.



History of the freight train

The steam train finally puffed into Mildura station on October 3rd, 1903 amid tumultuous celebrations. Prior to that, all freight was sent by river to Echuca or Morgan to reach the rail links with Melbourne and Adelaide or by coach or bullock dray to Sydney. The coming rail gave a new lease of life to the then struggling irrigation settlement and it also saw a decline in the use of paddle steamers. The freight today carried from Mildura contains grain, citrus, dried fruit, wine, juice and mineral sands and the freight to Mildura are containers of commercial goods.



MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



Mildura Rural City Council



SunitAFE



smecc
Rise higher.



AMES
Australia